Dirigido a

- Estudiantes de Máster en Estudios Internacionales Francófonos
- Doctorando de programas afines
- Profesorado interesado
- Otros estudiantes o profesores de posgrado afines

PLAZAS LIMITADAS

SE REQUIERE ORDENADOR PERSONAL

INSCRIPCIÓN EN LÍNEA MEDIANTE FORMULARIO <u>PINCHAR AQUÍ</u>

SE ENTREGARÁ UN CERTIFICADO DE ASISTENCIA

> cuando la participación sea superior a 90% del curso

Información

filofrancesa.uam@gmail.com

Organización

Máster Universitario en Estudios Internacionales Francófonos Departamento de Filología Francesa Facultad de Filosofía y Letras Universidad Autónoma de Madrid

Turner Broadcasting System

Coordinación

Béatrice Martínez Marnet
Gema Sanz Espinar
Marta Tordesillas
Isabel Veloso
Departamento de Filología Francesa

Entidades Colaboradoras

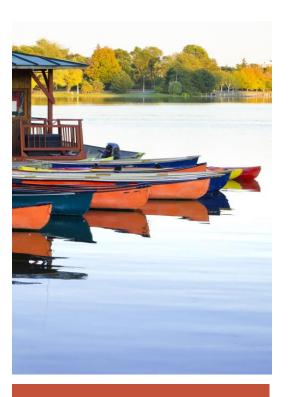












Seminario de Máster ESPECIALIZACIÓN EN TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL Y CINEMATOGRÁFICA: SUBTITULADO

20, 21 y 22 de marzo 2018 SALA ALBERT CAMUS

> Departamento de Filología Francesa

Facultad de Filosofía y Letras

Objetivos

- Capacitar para introducirse en la formación y docencia de traducción audiovisual/ subordinada.
- 2. Conocer los distintos tipos de traducción audiovisual/subordinada.
- 3. Realizar las fases del subtitulado de un archivo audiovisual.
- 4. Identificar y aplicar la especificidad de la traducción de subtitulos y del proceso técnico de la subtitulación.
- 5. Abordar el mercado laboral de la traducción audiovisual en España y fuera de España.
- 6. Aprender recursos para la autoformación.
- 7. Reflexionar sobre la evaluación de este tipo de traducción en el ámbito universitario.

MARTES 20 DE MARZO Seminario Albert Camus (311, II bis, Facultad de Filofosía y Letras)

9.15-9.30 Presentación del curso Marta TORDESILLAS, Gema SANZ Departamento de Filología Francesa, UAM

Comunicar mediante el subtitulado: metas y retos

> 09.30-12.15 Ana USEROS MARTÍN Traductora y subtituladora

Historia y especificidad del subtitulado

Historia técnica y social del subtitulado Especificidad de la traducción en los subtítulos El oficio del subtitulado y fases del trabajo

12.15-12h30 PAUSA

12.30-14.30 Juan Carlos ALCALÁ Traductor y subtitulador Profesor de traducción en CES Felipe II/UCM

Traducción audiovisual (TAV) I

Modalidades de la TAV: subtitulado, doblaje, voces solapadas, subtitulado en festivales y muestras....

MLA (Mediación lingüísica para la accesibilidad: subtitulado para sordos, audiodescripción)

15.30-17.15 Juan Carlos ALCALÁ

Traducción audiovisual (TAV) II: Aspectos técnicos y convenciones ortotipográficas

17.15-17.30 PAUSA

17.30-20.30 Agnès SURBÉZY, Maître de conférences Especialista en Traducción Teatral y Subtitulación (Université de Toulouse)

Sobretitular: teoría y práctica

MIÉRCOLES 21 DE MARZO Seminario Albert Camus (311, II bis Facultad Filosofía y Letras)

09.30-12.15 Antonio ROALES Traductor. Profesor de traducción

Traductor. Profesor de traducción Universidad Complutense de Madrid

El proceso de subtitulado de un archivo audiovisual I

Ejercicio práctico simulado de subtitulación Herramientas informáticas aplicadas a la traducción audiovisual

Configuración informática necesaria Formatos de vídeo y audio

12.15-12.30 PAUSA

12.30h-14.30 Antonio ROALES

El proceso de subtitulado de un archivo audiovisual II

Herramientas informáticas aplicadas a la traducción audiovisual Conversión de formatos Codecs. Codificadores. Reproductores Editores profesionales de subtítulos

15.30-17.15 Antonio ROALES

El proceso de subtitulado de un archivo audiovisual III

Evaluar la traducción audiovisual en la formación superior

17.15h-17.30 PAUSA

17.30-20.30

Mercedes GUTIÉRREZ
Coordinación y supervisión de series, Turner
Rafael FERRER
Manager Director de Traducciones Imposible

Mercado de la traducción audiovisual

JUEVES 22 DE MARZO Seminario Albert Camus (311, II bis, Facultad Filosofía y Letras)

> 11.00-13.00 Javier ORTIZ Profesor Titular, UAM

La paradoja de la teoría de la traducción analizada a través del subtitulado de la serie 'The Wire'"